

Manual teórico-práctico de traducción del inglés médico

Fernando Vidal Carballido*

ASRIN, L.: *Inglés médico: Manual de traducción. Curso teórico-práctico de traducción inglés-castellano de textos médicos*. Córdoba (Argentina): Galeno; 2000; 300 págs. ISBN: 987-98629-3-7. Precio aprox.: 30 euros.

Tal y como su nombre indica, nos encontramos ante un manual didáctico sobre el inglés médico. Pese a que se habla de un curso de traducción de textos médicos, creemos que puede ser una obra igualmente interesante para los profesionales de la medicina que necesiten ampliar sus conocimientos de la lengua inglesa en este campo, algo prácticamente obligatorio en la actualidad.

En el título también se describe la obra como un curso de inglés. Sin embargo, la estructuración de este manual no sólo nos permitirá utilizarlo como un curso en el que vayamos aprendiendo progresivamente distintos aspectos del inglés médico, sino que también podrá utilizarse como obra de consulta.

Al echar un primer vistazo a esta obra, lo primero que nos llama la atención es la gran cantidad de ejercicios y listas de vocabulario que encontramos. La finalidad de los ejercicios es asentar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de todo el manual. Por otra parte, las listas terminológicas nos ayudarán a traducir los textos propuestos, y tienen una clasificación que las hace muy adecuadas para su estudio y posterior utilización en la labor diaria del traductor. Quizás se echa en falta una referencia más clara de estos glosarios en el índice, ya que en él se confunden los epígrafes referidos a los diversos glosarios y al resto de los apartados de la obra.

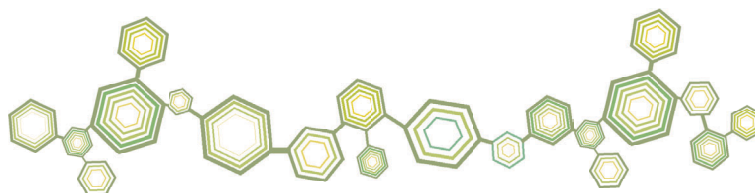
Alguno de los puntos que cabría destacar de esta obra son los siguientes:

- más de 600 ejercicios de traducción;
- 20 textos para traducir;
- un glosario médico con más de 1.500 signos y síntomas, relacionados y clasificados por especialidades;
- más de 300 vocablos clave en la formación de términos médicos;
- 800 siglas médicas;

- más de 70 abreviaturas latinas y técnicas relacionadas con la medicina;
- tablas de equivalencias de pesos, volúmenes, temperatura, etc.;
- 15 listas de vocabulario clasificado por temas (alimentos, animales, etc.);
- más de 180 modismos;
- más de 70 frases verbales;
- un amplio glosario de medicina;
- más de 200 plurales irregulares en medicina;
- diferencias entre el inglés británico y el americano en medicina;
- una lista con 246 verbos irregulares.

Este curso comienza con una serie de apartados sobre la gramática inglesa que podríamos encontrar prácticamente en cualquier curso de inglés general, si bien los ejemplos utilizados suelen referirse al ámbito de la medicina. En el capítulo séptimo se observa un importante cambio, ya que la gramática general va dejando su lugar a aspectos más concretos del inglés médico y se observa cómo el vocabulario específico de este campo va adquiriendo mayor importancia en la obra a medida que vamos avanzando en el estudio. En los capítulos finales encontramos una gran cantidad de ejercicios y textos para traducir, en los que podremos comprobar lo que hemos ido aprendiendo a lo largo de la obra y detectar los aspectos en los que quizás tengamos que hacer un estudio más detenido.

Queremos terminar esta reseña hablando de la disponibilidad de esta obra en España. Desgraciadamente, no nos fue nada fácil conseguir un ejemplar, ya que parece que en España no hay ninguna empresa que la distribuya. Por ello decidimos contactar con librerías argentinas, que nos dieron unos presupuestos desorbitados (en torno a los 120 euros por ejemplar). Al final encontramos otra editorial (Torre de Papel, <www.torredepapel.com.ar>) que ofrece el envío de este manual por unos 65 euros (gastos de envío urgente por empresa de transportes incluidos), un precio que se vio considerablemente reducido al realizar un pedido entre varios interesados.



* Traductor. Pontareas (Pontevedra, España). Dirección para correspondencia: fernando@vidal.com.